

Szakdolgozat (diplomamunka) a fordító és tolmács mesterszakon

A hallgatók a harmadik és negyedik félévben diplomamunkát készítenek, amely magába foglalja egy 8–10 oldal (kb. 15–20.000 leütés) terjedelmű szakszöveg lefordítását az első idegen (B) nyelvről magyarra, illetve a fordítás elemzését. A fordítást a memoQ integrált fordítási környezetben végzi a hallgató, és a Neptun rendszerbe pdf-formátumban (maximális méret: 90 MB) feltöltött szakdolgozathoz zip-csomagban (maximális méret: 6,5 GB) mellékeli az alábbiakat: külön a forrásnyelvi szöveg és a célnyelvi szöveg (docx-formátumban), kétnyelvű szöveg (mqxlz-formátumban), kétnyelvű terminusjegyzék (xlsx-formátumban). A zip-csomag feltöltéséhez a „Dokumentum típusa” legördülő menüből a „Szakdolgozat melléklet” opciót kell kiválasztani, a „Szakdolgozat” opció alatt csak a pdf-formátumú szakdolgozatot lehet feltölteni.

A szakdolgozat formai követelményeivel kapcsolatban az Egyetem [szervezeti és működési szabályzat III. kötet: Hallgatói követelményrendszer](#) (III. fejezet 51.§) mindenkor hatályos változatának rendelkezései érvényesek.

A dolgozat felépítése:

1. Bevezetés
2. A forrásnyelvi szöveg
3. A fordítás
4. A fordítás elemzése
5. Összefoglalás

Felhasznált szakirodalmak listája

Források listája

Függelék: terminológiai adatlapok

1. Bevezetés magyar nyelven, összefüggő szöveggént, a következő szempontok alapján:

- a forrásszöveg szerzőjének, keletkezése és megjelenése körülményeinek, szövegtípusának (céljának), műfajának és feltételezett olvasójának rövid bemutatása
- a forrásszöveg témájának ismertetése, tartalmának és felépítésének rövid bemutatása, a kulcsfogalmak és a szöveg értelmezéséhez szükséges háttérismeretek áttekintése
- a forrásszöveg nyelvváltozatának, stílusjegyeinek, nyelvi sajátosságainak rövid jellemzése

- a forrásszöveg terminológiai elemzése
- a célszöveg céljának, a vele szemben támasztott elvárásoknak, tervezett olvasójának rövid meghatározása
- a választott fordítási stratégia és módszer bemutatása és indoklása

2. A forrásszöveg. A forrásszövegek kiválasztása mindig a diplomamunka témavezetőjével történő egyeztetés alapján történik.

3. A fordítás. Az esetleges jegyzetek a fordítás részét képezik. A jegyzetekre való utalást folyamatos számozással a szövegben helyezzük el. A jegyzetek állhatnak a lap alján vagy a szöveg végén. Fontos: A célnyelvi szöveg minősége kizárólag a szakdolgozó felelőssége. A témavezetőnek nem feladata a fordítás lektorálása.

4. A fordítás elemzése a célnyelven (vagy kapcsolódó fordításelméleti tanulmány)

A fordító összefüggő szövegben részletesen tárgyalja, miért és hogyan okozott problémát egy-egy szövegrész fordítása, és miért döntött az adott fordítói megoldás mellett. A kommentárban világossá teszi, hogy az alkalmazott megoldások hogyan járultak hozzá a választott fordítási stratégiájának megvalósításához. A fordítói kommentár írása helyett (vagy mellett) a hallgató választhatja valamely, az adott forrásszöveggel kapcsolatos elméleti kérdést feldolgozó fordításelméleti tanulmány készítését is. Ennek célja, hogy lehetőséget adjunk a doktori képzésre készülő hallgatók számára elméleti felkészültségük elmélyítésére.

5. Összefoglalás: A célnyelvi szöveggel és a fordítás folyamatával kapcsolatos általános észrevételek, a fordításból következő tanulságok és következtetések összegzése.

Felhasznált szakirodalom, források és segédeszközök listája

- szakirodalom
- források:
 - szótárak (egy- és kétnyelvű általános és szakszótárak) a forrás- és a célnyelven
 - terminológiai adatbázisok
 - lexikonok, enciklopédiák a forrás- és a célnyelven
 - kézikönyvek (az adott szakterülettel és témával kapcsolat) a forrás- és a célnyelven
 - párhuzamos szövegek a forrás- és a célnyelven
- egyéb segédeszközök (például szakemberektől, intézményektől kapott információk)

Terminológiai adatlapok

A dolgozatnak legalább 10 terminológiai adatlapot kell tartalmaznia, amelyek a forrásnyelvi terminusokat, illetve azok magyar és C nyelvi ekvivalenseit mutatják be. A definíció megbízható forrásból, lehetőleg FNy-i gazdasági vagy jogi lexikonból, illetve terminológiai adatbázisból származzon. Több különböző forrásból származó definíció is megadható, amennyiben ezek érdemben eltérnek egymástól. A fogalmi háló esetében az adott szaknyelvi jelentésből kell kiindulni, tehát ide csak olyan szinonimák, antonimák, összetételek, szókapcsolatok kerüljenek, amelyek az adott jelentéssel kapcsolatban relevánsak. Minden egyéb jelentés (köznyelvi, más szaknyelvi), a *Megjegyzés* részbe kerüljön. Kontextusként a forrásnyelvi szövegben szereplő mondatot és annak magyar fordítását kell megadni. A megjegyzésben szerepeljen minden érdekes és hasznos információ, amely a terminus használatának megértését segítheti.